Porównanie tłumaczeń Kapłańska 22:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ktokolwiek (więc) dotknie czegoś takiego, będzie nieczysty aż do wieczora i nie będzie jadł niczego z rzeczy poświęconych, dopóki nie umyje swojego ciała w wodzie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ktokolwiek więc dotknie wymienionych rzeczy, będzie nieczysty aż do wieczora i nie będzie jadł niczego, co zostało poświęcone, dopóki nie umyje swojego ciała w wodzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten, kto dotknie czegoś takiego, będzie nieczysty aż do wieczora i nie będzie jadł z rzeczy poświęconych, aż obmyje swoje ciało w wodzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten, kto by się czego z tych rzeczy dotknął, nieczystym będzie aż do wieczora, i nie będzie jadł rzeczy poświęconych, ażby umył ciało swoje wodą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nieczysty będzie aż do wieczora i nie będzie jadł tych rzeczy, które są poświęcone, ale gdy omyje ciało swoje wodą |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ktokolwiek więc dotknie się takich rzeczy, będzie nieczysty aż do wieczora, nie będzie jadł rzeczy świętych, dopóki nie wykąpie ciała swego w wodzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ktokolwiek więc dotknie się tego, będzie nieczysty aż do wieczora. Nie będzie jadł niczego ze świętych rzeczy, dopóki swojego ciała nie obmyje wodą; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy, kto czegoś takiego się dotknie, będzie nieczysty aż do wieczora i nie będzie spożywał świętych darów, aż obmyje swoje ciało w wodzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto więc dotknąłby czegoś takiego, będzie nieczysty aż do wieczora. Nie będzie mógł jeść rzeczy świętych, zanim się nie wykąpie w wodzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | kto zatem dotknie kogoś [lub czegoś] takiego, będzie nieczystym do wieczora; świętych [darów] nie może spożywać, aż się obmyje w wodzie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Człowiek, który dotknie [czegoś takiego], będzie rytualnie skażony do wieczora i nie zje ze świętych oddań, chyba że zanurzył swoje ciało w wodzie [mykwy]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | душа, яка доторкнеться їх, нечистою буде до вечора. Не їстиме з святого, якщо не помиє свого тіла водою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ten, który się go dotknął będzie nieczystym do wieczora, zatem nie będzie spożywał ze świętości, dopóki nie wykąpie swojego ciała w wodzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dusza, która dotknie czegoś takiego, będzie nieczysta aż do wieczora i nie może jeść nic ze świętych rzeczy, lecz wykąpie swe ciało w wodzie. |